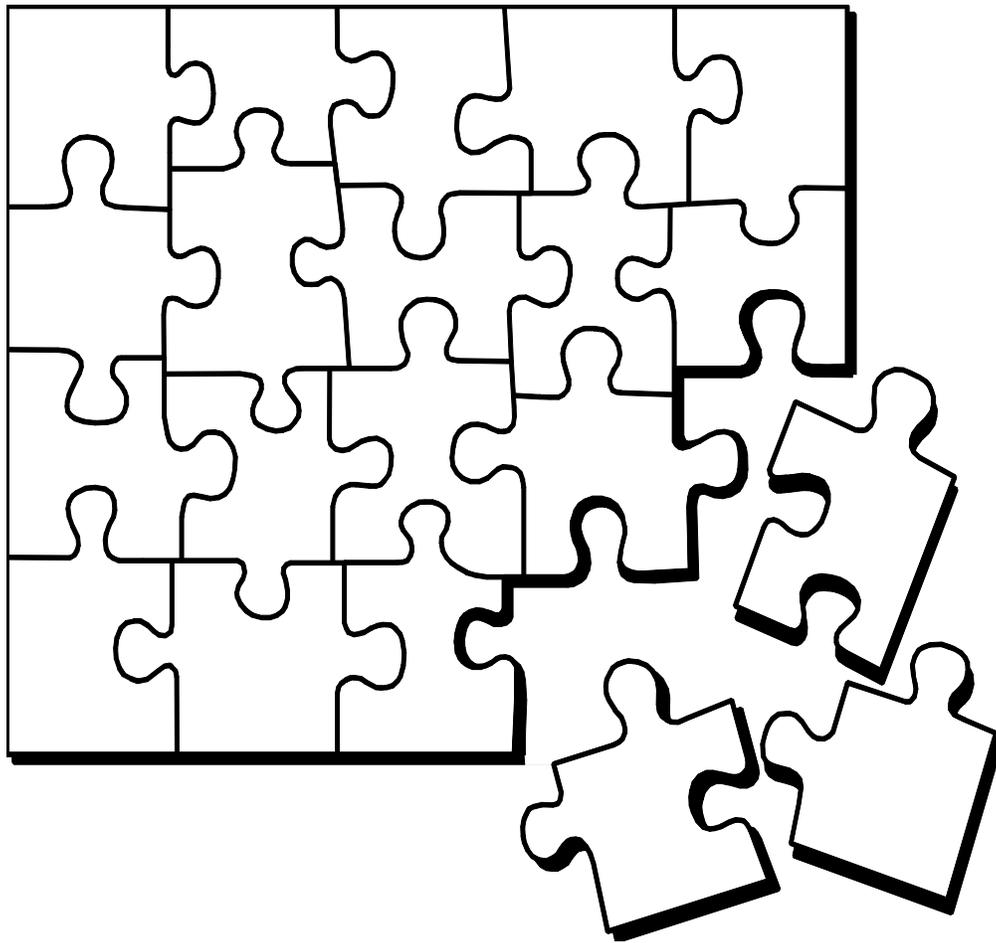


COMO COMPARECER ANTE EL TRIBUNAL SIN ABOGADO

Una guía para ayudarlo a encontrar las piezas faltantes en el rompecabezas del sistema legal



Revisado y distribuido por *DNA-People's Legal Services, Inc.*, 201 East Birch Avenue,
Flagstaff, Arizona 86001-5246

Impreso con el permiso de *Community Legal Services*, 519 Hall Street, Kingman, AZ

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	3
I. INFORMACION GENERAL.....	3
II. PREPARESE BIEN	4
A. EL ORDEN DE UN JUICIO	6
B. LA MECÁNICA DE PRESENTAR UN CASO	7
III. LOS TESTIGOS	9
A. SUGERENCIAS SOBRE TESTIGOS	10
B. EJEMPLOS DE COMO INTERROGAR A UN TESTIGO	12
IV. LA PRESENTACION DE LAS PRUEBAS	14
A. INTERROGATORIOS DIRECTOS.....	14
B. VOLVER A HACER PREGUNTAS A UN TESTIGO	15
C. CONTRAINTERROGATORIO	16
D. DESACREDITAR A LOS TESTIGOS.....	17
E. PROBLEMAS ESPECIALES	17
F. OBJECIONES.....	18
G. CARGA DE LA PRUEBA	18
V. LAS REGLAS DE CORTESIA EN LA SALA DE JUSTICIA.....	19
VI. OTRAS CUESTIONES	19
VII. RECURSOS Y LIBROS DE CONSULTA	20
VIII. DEFINICIONES.....	22

INTRODUCCIÓN: COMO COMPARECER ANTE EL TRIBUNAL SIN ABOGADO

Este librito tiene como objetivo el darle información general sobre el comparecer ante el tribunal sin abogado. Este librito no sustituye el consejo de un abogado.

I. INFORMACION GENERAL

Al presentar los documentos al tribunal, recuerde que deberá usted dar a la parte opuesta copias de todo lo que presente en la Secretaría del Tribunal.

Dónde sentarse/ el personal de la sala del juzgado. El Peticionario o Demandante suele sentarse junto al palco del jurado. El Respondedor o Demandado se suele sentar más lejos del palco del jurado. Sin embargo, cuando el juez le indica a uno dónde sentarse, uno deberá tomar asiento en ese lugar siempre. Los abogados se sientan con sus clientes. En la sala suele haber por lo regular un Juez, una Secretaria de Actas, un Taquígrafo (que transcribe los que se dice en actas) y un Alguacil. Las audiencias suelen ser públicas salvo algunas excepciones, así que es posible que haya gente en la sala de justicia para observar los actos.

Procedimiento: En una audiencia donde se desahogue la prueba, a ambas partes se les da oportunidad de dar un discurso de apertura. Si decide usted ofrecer un discurso de apertura, sea lo más breve posible. No explique todo el caso. Límitese a unas frases que ya tenga escritas de antemano. Resalte los puntos de mayor importancia que le va a decir al juez que probará con las pruebas que presente.

Recuerde que el discurso de apertura no constituye testimonio bajo juramento, así que si en las palabras de apertura da usted información, deberá usted repetirla cuando le toque a usted testificar. Solamente el testimonio, prestado bajo juramento, se recibirá en actas, se admitirá y se considerará.

Por ejemplo: “Se trata aquí de un caso de divorcio donde ha habido violencia doméstica continuada y excesiva. Se pelea la custodia de los hijos, pero no hay propiedades que dividir, puesto que vendió todo lo que había a fin de comprar drogas. Mis testigos y pruebas mostrarán que por el bien de los hijos la custodia se me deberá otorgar a mí.”

Hay jueces que ponen a las partes bajo juramento de decir la verdad al comienzo de la audiencia, y hay jueces que reciben a las partes a juramento cuando les toca prestar su testimonio.

Después del discurso de apertura, el Peticionario/Demandante presenta su caso por medio del testimonio de los testigos y las pruebas físicas que presente. El Respondedor/Demandado presenta su caso después. El Peticionario/Demandante tiene la respuesta final.

Tendrá usted oportunidad de interrogar, o repreguntar, a los testigos de la parte opuesta, y la parte opuesta tendrá oportunidad de repreguntar a los testigos de usted. Una vez que la parte opuesta ha repreguntado a los testigos de usted, usted podrá hacerle a sus testigos “segundas preguntas directas” para clarificar el testimonio que se desahogó en la repregunta. La parte opuesta tiene también oportunidad de “segundas preguntas directas.” Vea en la Sección III, “Testigos” más adelante para mayor información y ejemplos de cómo interrogar a los testigos.

Después de que las partes hayan presentado sus testigos y pruebas, a cada una de ellas se les da la oportunidad de un discurso de clausura. Limite usted su discurso de clausura a unas frases o párrafos donde dé usted un

resumen de lo que usted piensa que su caso a demostrado o lo que le está usted pidiendo al juez que ordene. No repita todo lo que se hay dicho en la audiencia.

II. PREPARESE BIEN

Hay muchas reglas que hay que saber cuando se va a la corte. Las tres reglas principales son: **Preparación, Preparación, Preparación**. Recuerde que nadie puede estar demasiado preparado para ir a la corte. Además de leer las leyes y determinar cómo afectan su caso, hay ciertos principios básicos que debe tener en mente:

Presentación:

Esté cómodo, pero tenga una apariencia correcta y respetable.

Respeto:

No llegue tarde. Llegue usted con 10 á 15 minutos de antelación y preséntese con el ayudante del Juez. Avise si va a salir o pasar al cuarto de baño. Con frecuencia ponen varios casos a la misma hora y se les atiende en cualquier orden.

“Su Señoría” “Señor (o Señora) Juez” es como se le dice al Juez.

NO SE PONGA A DISCUTIR CON EL JUEZ NI CON LA PARTE OPUESTA!!

Si tiene usted una objeción a un testigo, una pregunta o una prueba, póngase de pie y diga “Objeción” y el fundamento de la misma, como “no es pertinente,” o “declaración de oídas” etc. La objeción se le dice directamente al juez y nunca a la otra parte o al abogado. El juez es como un controlador de tráfico quien decide qué preguntas o pruebas son apropiadas según las normas.

Relajamiento:

Es casi imposible no estar nervioso, pero una preparación meticulosa ayudará a reducir su nerviosismo.

Pronunciación:

Los actos judiciales se graban en cinta o por medio de un taquígrafo. Hable en voz alta y con claridad. Solamente deberá hablar una persona cada vez. No menee la cabeza, sino que conteste con palabras.

Honestidad:

Se requiere absolutamente que todos digan la verdad. Si se detecta alguna deshonestidad, ello arruinará su caso.

Pruebas:

Lleve todos los documentos que presentó o recibió hasta la fecha. Prepare usted sus documentos en orden cronológico, por fecha, o en un orden que tenga sentido para usted. De esta manera podrá usted hallar con facilidad los documentos que necesite.

Si le quiere presentar usted al Tribunal documentos como prueba, asegúrese de que han sido marcados como artículos de prueba (Exhibits) por parte de la secretaria de actas antes del comienzo de la audiencia. No todos

los documentos podrán ser admitidos como pruebas, pues puede que sean “de oídas.” Por lo regular, los documentos de puño y letra de la parte opuesta se pueden admitir, o documentos certificados del tribunal (por ejemplo, sobre un antecedente penal de manejar en estado de ebriedad), y ciertos contratos. Por lo regular se exige que uno pueda testificar de qué se trata el documento.

Antes de que se puedan admitir documentos de prueba, tiene que poder establecer un fundamento mediante testimonio de lo que es el documento y su pertinencia.

Escríbalos:

Apunte lo que necesite que el juez conozca a fin de dictaminar a favor de usted. Primero, ¿qué es lo que le está pidiendo al juez? ¿Por qué motivos le está pidiendo esto? ¿Quiénes podrán testificar apoyando esos motivos? ¿Qué documentos o cosas apoyan esas razones, y quién podrá testificar que los documentos o cosas son lo que usted dice que son? Una vez que usted haya decidido esas cosas, haga un esbozo del orden en el que va a presentar usted sus pruebas y lo que cada hecho ayudará al Juez a decidir. Por ejemplo: Fulano de tal: testificará que yo puedo cuidar a los niños mejor que José y que yo debería tener la custodia de ellos.

Prepare una lista de los puntos más importantes para ir marcándola según se va realizando la audiencia. Además, si quiere usted dar un discurso de apretura o clausura, prepárelo por escrito de antemano, pero siempre SEA BREVE.

Ponga por escrito las preguntas que le va a hacer al testigo. Asegúrese de que sabe usted de antemano la respuesta que va a dar el testigo. Está bien hablar con los testigos antes de la audiencia. Usted necesita saber lo que van a decir. No le pregunte al testigo si sabe que su cónyuge toma si el testigo va a contestar, “No, pero a ti te vi tomado todos los días!”

Apunte todas las cuestiones que pueden resolver usted y la parte opuesta, de manera que las condiciones queden plasmadas correctamente. Así al juez le quedará solamente escuchar y decidir las cuestiones que no hayan podido resolver. Por ejemplo, tal vez ustedes puedan decidir quién se queda con qué cosas y quién paga cuáles deudas, pero no pueden decidir la custodia de los hijos.

Puntos generales:

No se confíe en los consejos legales de sus amigos, familiares, vecinos, policías u otras personas que no son abogados. Solamente un abogado puede representar a una persona en el juzgado si la persona no se presenta sin abogado. No traiga a su vecino bien educado y con experiencia a que hable por usted en la audiencia, pues el Juez no lo permitirá.

Si los documentos de usted los preparó alguien como un servicio de pasantes (paralegal), debe usted saber lo que son los documentos y lo que contienen. Recuerde que usted los firmó y es usted responsable por lo que se alega y lo que se pide en ellos.

Existen muchos plazos límite en los actos ante el tribunal. Algunos son:

Efectuar notificación a la parte opuesta tras entablar la demanda/petición: 120 días

Solicitar que el caso se designe “sin oposición” (=Default): 21, 31 ó 61 después de la notificación si no se entabló contestación a la demanda.

Notificación de la Declaración de Revelación si se entabló contestación a la demanda: a menos de 45 días de la notificación

Designación de caso inactivo si no ocurre nada en 6 meses.

Si está usando usted un paquete de planillas, lea y siga las instrucciones con cuidado. Si llega el momento de la audiencia final y no ha entablado usted comprobante de notificación, la audiencia no tendrá lugar.

Tenga cuidado con el tiempo que se le asigne. Si se le ha dado solamente una hora para la audiencia, deberá usted concentrarse en las cuestiones de mayor importancia y los testigos más importantes. No se pase media hora arguyendo el caso en el discurso de apertura.

Si existe temor de daños físicos a manos de la parte opuesta, hágale saber a la secretaria de actas o al alguacil y pida una sala de espera separada o que se halle presente el alguacil. De no ser así, platique con la parte opuesta de maneras de resolver el caso mientras esperan. Sepa que el juez podrá decirles que salgan y traten de llegar a un acuerdo en ciertos puntos. *Esto no se aplica en casos de violencia doméstica. Al juez se le debe advertir antes de la audiencia si hay problemática de violencia doméstica.*

A. EL ORDEN DE UN JUICIO (sin jurado)

1. Se llama el caso
2. Argumento de apertura del demandante. (Se puede eximir).
3. Argumento de apertura del demandado. (Se puede eximir o reservar hasta que empiece el caso de la defensa).
4. Caso del demandante.
 - a. El demandante interroga directamente a su testigo.
 - b. El demandado contrainterroga al testigo.
 - c. El demandante vuelve a interrogar a su testigo.
 - d. Todos los testigos subsiguientes del demandante se manejan de la misma manera.
 - e. El demandante finaliza su caso.
5. Petición de fallo si el demandado piensa que el demandante no cumplió con la carga de la prueba; respuesta del demandante; argumento de refutación del demandado; fallo de la corte.
6. Caso del demandado. (El demandado puede realizar un argumento de apertura si lo reservó anteriormente. El demandado puede optar por no presentar ninguna prueba).
 - a. El demandando interroga directamente a su testigo.
 - b. El demandante contrainterroga al testigo.
 - c. El demandando vuelve a interrogar a su testigo.
 - d. Todos los testigos subsiguientes del demandado se manejan de la misma manera.
 - e. El demandado finaliza su caso.
7. Caso de refutación del demandante. (Sólo puede refutar el testimonio de defensa; no puede volver a presentar nuevas pruebas que olvidó presentar anteriormente).

- a. El demandante interroga directamente a su testigo.
 - b. El demandado contrainterroga al testigo.
 - c. El demandante vuelve a interrogar a su testigo.
 - d. Todos los testigos de refutación subsiguientes se manejan de la misma manera.
 - e. El demandante finaliza su caso de refutación.
8. Argumento final del demandante. (No es obligatorio, pero se debe reservar el derecho a realizar un argumento de refutación del argumento final de la defensa).
9. Argumento final del demandado.
10. Argumento de refutación del demandante. (Sólo puede refutar el argumento del demandado.)
11. Veredicto.

B. A MECÁNICA DE PRESENTAR UN CASO

Una audiencia o un juicio es su oportunidad para decir al juez los HECHOS importantes de su caso. Los HECHOS son cosas que puede sentir con los cinco sentidos -- lo que vio, oyó, sintió, olió u obtuvo el gusto --, que se emplean para decir lo que pasó. El juez oye su versión y la versión del otro lado y toma una decisión basándose en lo que dice la ley sobre los hechos presentados.

Diga su versión mediante la presentación de pruebas
 -- el testimonio de testigos
 -- las pruebas físicas: documentos o fotos

Someta a prueba las pruebas del otro lado (contrainterrogatorio)

Presente sus pruebas como lo requieren las Reglas:

Reglas de Arizona de Procedimiento Civil y Reglas de Arizona de Presentación de Pruebas

PRIMERO TIENE QUE PREPARAR SU CASO.

- 1) ¿Qué está tratando de probar?

Piense en su objetivo y en cómo puede llegar a él. Desarrolle el fundamento de prueba para su caso con hechos.

Ejemplo negativo:

Una persona en un caso de divorcio y custodia de los hijos. Trae 85 cartas, documentos y fotografías para mostrar lo mala persona que es su cónyuge. Malhumorado por la mañana. No paga las cuentas. Tuvo un amorío con una vecina. Es del partido político incorrecto.

Nada que tenga que ver con la custodia de los hijos.

Regla No. 1: Lea siempre la ley.

Custodia de los hijos -- Fíjese en los factores relativos a la custodia de los hijos

(¿Está un ciego diciendo que la luz estaba roja?)

(¿Tiene su testigo condenas de delitos mayores por haber cometido extorsión, soborno, fraude o perjurio?)

Todos los testigos tienen que haber visto u observado algo importante sobre el caso. (No puede ser alguien que oyó de alguien que el padre estaba consumiendo drogas. Puede ser alguien que lo vio consumiendo drogas o que oyó al padre admitir que estaba consumiendo drogas).

Artículos de prueba: Pueden ser documentos, escritos, fotografías, etc.

- No lleve 85 (70 de ellos no contarán)
- No lleve cartas de apoyo a la corte (testimonio de oídas)
- Admisión del opositor:
Puede llevar cartas que escribió el otro lado:
“Querida, tengo que dejar el vicio de las anfetaminas y dejar de pegarte”.

Corroboración: Por lo general necesita un testigo con conocimientos personales sobre el artículo de prueba. “Sí, es la letra de Antonio. Recibí esta carta en agosto del año pasado. Dice lo siguiente.”

“Esta foto muestra la intersección de Birch y San Francisco desde el oeste, justo antes de que el camión se estrellara contra el edificio de la corte. Le sé, porque trabajé en la corte”.

Excepciones: Documentos de la corte certificados
Artículos de diarios o artículos y libros de eruditos

III. LOS TESTIGOS

Usted puede y debe traer testigos que vengan al Tribunal a testificar en favor de usted. Asegúrese de que vienen vestidos correctamente. Un escrito de una persona no sirve para sustituir al testigo, ni aunque esté notariado. En circunstancias limitadas se puede aceptar un escrito notariado, pero recuerde que nada es mejor que un testigo que le cuente al juez en sus propias palabras lo que vio o escuchó. Otro motivo por el cual las declaraciones juradas escritas no son suficientes es porque la parte opuesta no puede repreguntar a la declaración escrita.

Antes de la fecha de la audiencia, asegúrese de que para cada testigo (los de usted y los de la parte opuesta, si lo sabe) escribe usted lo siguiente:

- 1) ¿Sobre qué cuestiones testificará el testigo?
- 2) ¿Qué preguntas le quiere hacer al testigo?
- 3) ¿Cómo va a responder el testigo?

Por lo regular, no conviene que los testigos testifiquen sobre lo mismo. Uno o dos por cada cuestión es suficiente. También deberá usted reunirse con los testigos de antemano y hablar del testimonio de ellos. **Una regla buena es no hacerle a los testigos preguntas cuyas respuestas no sepa uno de antemano.**

Si el testigo no contesta de la manera que usted hubiera querido, tanto si se trata de un testigo de usted como de la parte opuesta, no se ponga a discutir con el testigo ni lo acuse de mentir. Si el testigo se niega a contestar una pregunta, pídale usted al Juez que le ordene que conteste. El Juez decidirá si el testigo debe contestar. Finalmente, tenga en cuenta que el interrogar a un testigo no es el momento del testimonio de usted. A usted le

toca hacer las preguntas y que éstas sean lo más breves posible. Además, haga cada pregunta y espere la respuesta. No haga más de una pregunta a la vez.

Ordenes de comparecencia:

Si el testigo no quiere presentarse, puede usted hacer que se expida una Orden de comparecencia que exija su presencia. Hay una cuota por expedir la Orden de comparecencia, pero se puede diferir si usted cualifica por tener pocos recursos. Pregunte en Secretaría en el momento de expedir la Orden de comparecencia. Al testigo hay que ofrecerle la cuota del testigo de \$12 más el millaje a razón de 20 centavos por milla, viaje de ida solamente, al juzgado.

La Diligencia de Entrega de la Orden de comparecencia:

La Orden de comparecencia hay que entregárselo al testigo, pues no sirve en enviarlo por correo o dejarlo en la puerta de su casa. Cualquier persona mayor de 18 años y que o sea parte de la demanda puede entregar la Orden de comparecencia y la cuota del testigo. Después hay que preparar una declaración escrita y notariada (affidavit en inglés) se debe preparar donde aparezca la fecha, lugar y hora donde se entregó la Orden de comparecencia y el nombre de la persona que la entregó. La Declaración de Notificación (Affidavit of Service) hay que entregarlo en Secretaría antes de la audiencia.

A. SUGERENCIAS SOBRE TESTIGOS

A continuación, algunas sugerencias prácticas sobre lo que puede hacer cuando le piden que sirva de testigo.

1. Si va a testificar sobre algo que ocurrió hace meses o incluso años, trate de refrescarse la memoria. Puede ayudarlo volver al lugar donde ocurrió el hecho. Trate de visualizar la escena, anotando la ubicación de objetos físicos y las distancias aproximadas. Si dio una declaración por escrito, pida verla. Hablar con otros que estuvieron presentes puede ayudarlo a recordar detalles. Sin embargo, no trate de crear una historia conjunta. Su testimonio tiene que ser lo que usted recuerda, no lo que alguien le dijo.
2. Si va a testificar sobre datos, familiarícese con ellos. Tiene que saber lo que contienen los datos y poder referirse a ellos fácilmente mientras que esté en el banquillo de los testigos. Se debe familiarizar con los procedimientos para realizar y mantener los datos. Es posible que le pidan que los autentique como datos realizados y mantenidos en el curso normal de las operaciones comerciales.
3. Vístase con prolijidad, como si fuera a la iglesia o a un evento profesional. Eso demuestra respeto al juez y al proceso legal. Es inapropiado usar traje de baño, camisas transparentes, no usar sostén, usar pantalones cortos, camisetas sin mangas, ropa sucia o camisetas con mensajes (como por ejemplo “Legalice la marihuana”).
4. Si recibió una Orden de comparecencia, llévela con usted. Le indica adónde tiene que estar y cuándo. Si recibió una Orden de comparecencia *duces tecum*, le dirá que tiene que llevar ciertos documentos u otras cosas con usted.
5. Cuando llegue a la sala de la corte, encuentre al abogado que entregó de la Orden de comparecencia. Si tiene que esperar hasta que termine un juicio en curso, lo mejor es que se quede afuera de la sala. Si va a esperar afuera de la sala, diga al secretario que está presente y adónde estará.

6. Es correcto que el abogado hable con usted sobre su testimonio. Si va a presentar datos, no se los entregue al abogado hasta que su abogado o el juez le digan que no haga.
7. Evite la conducta indecorosa, como la risa fuerte, desde el momento en que entra al edificio de la corte. No se permite fumar ni mascar chicle en la sala de la corte.
8. Cuando lo llamen para que testifique, párese derecho cuando preste juramento. Preste atención y diga “lo juro” claramente para que todos los puedan oír. Trate de no estar nervioso; no hay motivos para estarlo.
9. Ha jurado decir la verdad al dar testimonio. ¡Dígala!
10. Hable al juez o al jurado, si hay uno. Mírelos la mayor parte del tiempo y hable con ellos con la misma franqueza y sinceridad con que hablaría con un amigo. No se tape la boca con la mano. Hable claro y lo suficientemente fuerte como para que el jurado más alejado lo pueda oír con facilidad.
11. Hable en sus propias palabras. No es necesario que aprenda su testimonio de memoria. De hecho, la memorización probablemente hará que su testimonio suene “automático” y poco convincente. Sea natural.
12. Escuche todas las preguntas con atención y verifiquen que las entienda plenamente antes de contestarlas. Si es necesario, pida que le repitan la pregunta. Si sigue sin entenderla, dígallo. Jamás conteste una pregunta que no entienda o antes de haber pensado bien en su respuesta.
13. Conteste directa y simplemente con un “sí” o un “no,” si es posible. Conteste únicamente la pregunta que le hicieron y después pare. No ofrezca información adicional. Si lo hace, su respuesta puede ser inaceptable y causar que usted no parezca ser imparcial. Si se requiere una explicación, dígallo. A veces un abogado tratará de limitar su respuesta a un “sí” o un “no”. Si eso ocurre y no puede responder a la pregunta con un simple “sí” o “no,” dígallo. A menudo el juez le permitirá explicar. De una manera u otra, el juez o el jurado entenderán la respuesta.
14. El juez o el jurado solamente quieren los hechos que usted observó personalmente, no lo que alguien le dijo. No están interesados en sus conclusiones ni en sus opiniones. Por lo general, usted no podrá testificar sobre lo que alguna otra persona le dijo y únicamente los testigos "peritos" tienen permitido dar sus conclusiones y opiniones.
15. Cuando sea posible, dé respuestas definitivas. Evite decir “pienso”, “me parece” o "en mi opinión" en los casos en que usted conozca los hechos. Pero si no sabe o no está seguro de la respuesta, dígallo. No tiene nada de malo decir “no sé”. Puede ser positivo sobre las cosas importantes sin recordar todos los detalles. Si le preguntan sobre detalles que no recuerda, simplemente conteste que no recuerda.
16. No exagere. Tenga cuidado con las generalizaciones sobre las que pueda tener que retractarse. Tenga especial cuidado al responder a una pregunta que empiece: “¿No estaría de acuerdo que...?” No permita que un abogado haga que usted diga estar de acuerdo sin darse cuenta con una generalización amplia con la cual usted no está de acuerdo en parte o que sea engañosa.
17. Si dio una respuesta equivocada o poco clara, corríjala inmediatamente. Es mejor que corrija un error usted mismo que permitir que el abogado de la oposición descubra un error en su testimonio. Si se da

cuenta de que respondió incorrectamente, diga: “¿Puedo corregir algo que dije anteriormente?” o “Me acabo de dar cuenta de que algo que dije antes se debería corregir”.

18. Pare instantáneamente cuando el juez interrumpa o la otra parte objete. No trate de “meter” una respuesta.
19. Por lo general, no debe pedir asesoramiento al juez. Es la función de su abogado presentar objeciones a preguntas indebidas. Si no tiene un abogado, el juez o el abogado de la oposición presentarán objeciones a preguntas indebidas.
20. Sea siempre amable y educado, incluso si el abogado no lo es. No sea sarcástico ni discudidor. El abogado tiene una gran ventaja sobre usted porque es el que hace las preguntas.
21. El testigo honesto no tiene nada que temer en un contrainterrogatorio. Algunas de estas sugerencias podrán tener más sentido si usted entiende el propósito del contrainterrogatorio. Si su testimonio no fue dañino para el caso del otro abogado o si piensa que hacerle más preguntas va a ser inútil, es posible que no lo contrainterroguen o que le hagan unas pocas preguntas superficiales. Sin embargo, si su testimonio fue dañino para su cliente, el abogado querrá argumentar al juez o al jurado que no deben creer lo que usted dijo. Para hacer ese argumento querrá hacer que usted parezca ser un mentiroso o alguien que no sabe de lo que está hablando. En ambos casos, la táctica habitual es tratar de hacerlo decir cosas que el abogado pueda demostrar que no son completamente verídicas. Después dirá “Debido a que el testigo mintió o estuvo equivocado sobre este punto, ninguna parte de su testimonio es digna de credibilidad”.
22. Una pregunta favorita de los abogados para hacerlo caer en la trampa es: “¿Habló usted con alguien sobre este caso?”. Si dice que no lo hizo, el juez o el jurado pensarán que probablemente no está diciendo la verdad, porque un buen abogado siempre habla con sus testigos antes de que testifiquen. Diga simplemente que habló con las personas con que habló: el abogado, un policía o cualquier otro.
23. Testificar por un período de tiempo prolongado puede causar cansancio, mal humor, nerviosismo, enojo, respuestas no cuidadosas y disposición a decir cualquier cosa para dejar de testificar. Si siente esos síntomas, trate de sobreponerse a ellos o pida al juez que tome un descanso de cinco minutos o le permita beber un vaso de agua.
24. Estas pocas sugerencias no pueden decirle todo lo que se puede saber sobre testificar. Si tiene preguntas sobre testificar, hágaselas a su abogado o al secretario de la corte.
25. Mire su caso y escriba los puntos a favor y los puntos en contra, tenga un panorama amplio del caso.

B. EJEMPLOS DE COMO INTERROGAR A UN TESTIGO

A continuación hay un ejemplo de una tal “Mary” interrogando a su testigo “Sue” que le cuida los niños. Las preguntas en la columna de la izquierda se llaman “sugerentes”, puesto que las preguntas mismas contienen la respuesta que uno quiere que dé el testigo. Esto no se permite en la pregunta directa al testigo. El texto en **negrita** es la manera apropiada de formular las preguntas.

Recuerde que las preguntas sugerentes no son apropiadas para interrogar a sus propios testigos, pero sí se pueden usar cuando le toque a usted repreguntar a los testigos de la parte opuesta.

MAL COMO PREGUNTA DIRECTA, PERO
BIEN COMO REPREGUNTA

Q. ¿Vive usted en Kingman, Sue?
A. Susan M. Jones, 1234 First Street, Kingman, Arizona.

Q. ¿Cuida usted niños en su casa?
A. Cuido niños en mi casa.

Q. ¿Es cierto que tiene 15 años cuidando niños y que usted ha criado a seis hijos propios?
A. He tomado algunas clases de cuidado de niños en el 'college.' Tengo 15 años cuidando niños y he criado seis hijos.

Q. ¿Cuánto tiempo tiene usted cuidando a mis hijos John y Jackie?
A. Sí, lo estoy.

Q. ¿Tiene tres años cuidando a mis hijos?
A. Tres años.

Q. ¿Por lo regular yo dejo y recojo a los niños?
A. Usted.

Q. ¿Joe ayuda alguna vez?
A. Sí, un par de veces, o tal vez tres o cuatro veces.

Q. ¿Alguna vez ha visto a Joe borracho?
A. Sí, cuando los dejé olía a alcohol y se tambaleaba. Le costaba trabajo mantener el equilibrio. Recuerdo que me di más cuenta porque eran apenas las 10 de la mañana. La última vez que los dejé chocó con el buzón y ahí fue cuando le dije a usted que yo ya no lo quería a él ahí más.

Q. ¿Le destrozó a usted el buzón en febrero?
A. Hace como un mes. Creo que fue el jueves 22 de febrero de 1996.

Q. ¿A los niños no les gustaba cuando él, Joe, los dejaba?
A. Se quedaban muy callados un rato bien largo. Además los traía con hambre y medio sucios y despeinados.

Q. ¿Están mucho mejor cuando yo los dejo?
A. Están siempre limpios, han comido, y sobre todo, contentos, y juegan con los demás niños. Es muy diferente.

Q. ¿Joe hería los sentimientos de los niños cuando los recogía?
A. No se les veían ganas de irse con él, pero él les daba gritos para que se apuraran y se subieran al carro o si no les pesaría. Bajaban las cabecitas y se iban despacito a la puerta, como si le tuvieran miedo.

Q. ¿Que no estaban mucho mejor cuando yo los recogía?
A. Siempre contentos de verla a usted. Gritaban "Mami" y corrían a la puerta.

Q. ¿En general, cuál de los dos es mejor padre?
A. Usted se ve bien cariñosa y buena con ellos. Se ve bien paciente y ellos parece que la quieren mucho.

Q. Y Joe no es así, ¿verdad?
A. Como ya dije, parece que le tienen miedo a él.

Gracias, nada más que preguntarle.

BIEN COMO PREGUNTA DIRECTA
Q= Pregunta A= Respuesta

Por favor, dele al Juez su nombre y dirección.

¿Dónde trabaja usted?

Ha tomado usted clases sobre el cuidado de niños?

¿Está a cargo de cuidar a mis hijos John y Jackie?

¿Cuánto tiempo tiene cuidando a mis hijos?

¿Quién suele dejar y recoger a los niños?

¿El padre de los niños, Joe Smith, alguna vez ha dejado o recogido a los niños?

¿Observó usted algo en Joe Smith en esas ocasiones?

¿Hubo un suceso que tuvo que ver con el buzón de usted?

¿Cómo estaban los niños cuando Joe los traía?

¿Cómo están los niños los días que Joe no los trae?

¿Cómo obraban los niños cuando su padre los recogía?

¿Cómo estaban los niños cuando yo los recogía?

Basándose en lo que usted ha observado de mi interacción con los niños, ¿cómo diría usted que es nuestra relación?

Basándose en lo que usted ha observado de la interacción de Joe con los niños, ¿cómo diría usted que es esa relación?

IV. LA PRESENTACION DE LAS PRUEBAS

Traiga el original (o copia certificada) y dos copias de los documentos que quiera usted que se admitan como prueba. El Tribunal se quedará con el original; usted le dará una copia a la parte opuesta y se quedará usted con la restante. Las pruebas no se le devolverán a usted, así que no se olvide de hacer copias.

Organice usted las pruebas de manera lógica a su modo de ver. A la parte opuesta se le preguntará si protesta contra las pruebas y bajo qué fundamento. El Juez dictaminará si admite o no las pruebas.

Determine usted “Qué es lo que esto le muestra al Tribunal” y “Con qué cuestión tiene que ver.” *No suponga usted que el juez se va a dar cuenta de que las constancias escritas de la guardería muestran que su hijo está en la guardería 15 horas al día cuando lo tiene su cónyuge y 6 horas al día cuando está con usted.*

Si tiene dificultad en obtener copias de informes policiales, especialmente de incidentes de violencia en el hogar, póngase en contacto con el Programa de Víctimas y Testigos del condado de Coconino para que lo ayuden. Los reportes de la policía son documentos públicos que se pueden obtener a través de las dependencias locales a bajo costo.

A. INTERROGATORIOS DIRECTOS

El *interrogatorio directo* es la parte de una audiencia o de un juicio en la que usted presenta su caso principal. Un buen interrogador directo es como un **director de cine**. Usted tiene que planificar una historia lógica de su caso y organizar y preparar a sus testigos para que cuadren en esa historia. Escriba las preguntas o los puntos importantes del interrogatorio directo. Es un arte creativo. A continuación, algunos aspectos fundamentales de los interrogatorios directos:

- prepare al testigo (práctica)
- diga a sus testigos que la(s) única(s) persona(s) importante(s) en la sala es/son el juez o el jurado (si lo hay) y que lo(s) mire al narrar la historia.
- si su testigo está nervioso, pregúntele si está nervioso, para romper el hielo
- hable de manera sencilla y con palabras cuidadosamente elegidas
- organícese lógicamente (por lo general en orden): establezca los antecedentes de los testigos y lo que ocurrió justo antes, durante y después. Haga preguntas cortas que describan períodos de tiempo específicos.
- al cambiar de tema, diga cosas como “hablemos ahora de la manutención de los hijos”.
- no sugiera la respuesta al testigo, haga preguntas abiertas, tales como qué vio u oyó, qué pasó después, etc. Haga que el testigo explique.
- escuche las respuestas
- en la medida en que sea posible, siéntese al estar en el interrogatorio directo

-- controle a su testigo

Anticipe las objeciones. Esté preparado para el tipo de objeción y entienda las reglas de las pruebas y de la excepción que esté arguyendo.

Los siguientes son algunos de los problemas especiales que pueden surgir:

Las conversaciones a menudo están sujetas a objeciones de que son **de oídas**. Pregúntese si la declaración se ofrece para probar la verdad de la cuestión en juego. En caso afirmativo, se puede considerar que es de oídas y eso le puede causar un problema.

- Las declaraciones de la parte opositora no son de oídas y siempre son admisibles.
- Memorice las excepciones de la regla de oídas, como las impresiones de sentido presente, las declaraciones con excitación, etc.
- Al presentar una conversación siempre establezca un “fundamento”: cuándo, dónde, quiénes estuvieron presentes, quiénes dijeron qué.
- En conversaciones telefónicas el testigo debe reconocer la voz.

La presentación de datos por lo general requiere un “testigo de autenticación”. Esa persona establece el requisito de fundamento para que los datos se admitan. Después esa persona puede leer los datos y explicar su función. Debido a las limitaciones de nuestro presupuesto, a menudo es mejor estipular la presentación de ciertos datos sin necesidad de que los autentique un testigo.

Opiniones de testigos legos. Por lo general, las opiniones de testigos legos (no peritos) no se permiten. Las opiniones de peritos se permiten si el perito está calificado. Sin embargo, hay una clase completa de pruebas de opinión de legos que es admisible. Eso a menudo incluye opiniones sobre edad, velocidad, sobriedad, letra, etc.

Testigos adversos. A veces usted puede querer llamar a una persona hostil o incluso a la parte en oposición para que testifiquen. La Regla 611(c) permite que usted solicite que la corte trate al testigo como a un testigo hostil. Ello permite que usted haga preguntas similares a las de un conainterrogatorio, es decir que sugieren la respuesta.

B. VOLVER A HACER PREGUNTAS A UN TESTIGO

Ésta es su oportunidad de tratar de aclarar o corregir el testimonio dañino o engañoso que se pueda haber obtenido en el conainterrogatorio. Rehabilite a su testigo aclarando y explicando cosas que surgieron en el conainterrogatorio. Con las preguntas que hace a su testigo al volver a interrogarlo puede aclarar los motivos de la conducta de un testigo o presentar el resto de una conversación o una historia.

Ejemplo: Pregunta: “¿Por qué no informó a la policía que su esposo le rompió la nariz?”
 Respuesta: “Me había golpeado repetidamente cuando le decía a alguien. Me dijo que si se lo decía a la policía me iba a matar”.

Cuando vuelve a interrogar a su testigo, es el momento de preguntarle si desea aclarar algún punto final que surgió en el conainterrogatorio.

C. CONTRAINTERROGATORIO

Prepárese, prepárese, prepárese. Esta gente no simpatiza con su causa. **TIENE** que controlarlos. Todo lo siguiente debe ser parte de su preparación:

- decidir si conainterrogará (¿lo afectará adversamente el testimonio?)
- decidir qué testimonio lo ayudará
- decidir cómo puede destruir el testimonio dañino
- obtener pruebas y testigos para contradecir

Escriba sus puntos de conainterrogatorio o las preguntas específicas que hará.

Anticipe posibles objeciones y respuestas.

Establezca el fundamento de su caso: arme las preguntas de manera que el testigo no se pueda echar atrás.

Tenga documentos listos para contradecir.

Fije los límites. Puede explicar que el testigo sólo tiene que responder a las preguntas y que tendrá la oportunidad de explicar cuando se le vuelvan a hacer preguntas.

Siempre que sea posible póngase de pie en el conainterrogatorio. Aduéñese de la sala. Usted debe ser el foco de la atención. Proyecte confianza y absoluta creencia en su cliente. Parezca amistoso hacia su cliente y dispuesto a brindarle apoyo.

Jamás haga preguntas. Haga declaraciones CORTAS de los hechos y haga que el testigo esté de acuerdo con usted. Como mínimo no haga una pregunta de la que no tenga la respuesta. El conainterrogatorio se hace de a poco, de manera que no trate de demostrar grandes cosas con una sola pregunta. ¡Disfrútelo!

La estructura del interrogatorio X incluye: Establecer algunos puntos básicos según es posible. Tal vez sólo tres puntos. Quédese con el punto más fuerte. Concéntrese en puntos fuertes al principio y al final del conainterrogatorio. Si sus preguntas varían por tema, puede confundir u ocultar el propósito de la pregunta que hace al testigo. No repita el interrogatorio directo, con la excepción de hacer que el testigo repita las partes del interrogatorio directo que lo ayudaron.

Escuche las respuestas. A menudo los que hacen preguntas simplemente leen sus preguntas sin oír realmente las respuestas. Al prestar mucha atención a las respuestas podrá oír información que lo lleve en una dirección totalmente nueva e inesperada. Es posible que necesite hacerle otras preguntas a un testigo al recibir nueva información. No discuta con el testigo.

Si el interrogatorio directo dejó algo afuera, tal vez no le convenga conainterrogar, porque se añadirá cuando se vuelva a hacer preguntas al testigo.

D. DESACREDITAR A LOS TESTIGOS

Motivo (codicia, odio, amor, venganza, un buen acuerdo de declaración de culpabilidad, etc.).

Interés (posible beneficio para el testigo por testificar – perito remunerado, posible herencia, etc.).

Sesgo y prejuicio relaciones familiares o de trabajo (quería ayudar, hará cualquier cosa por su hijo)

Condena previa de delito mayor dentro de los 10 años anteriores o por delito menor que haya involucrado deshonestidad.

No haber informado un hecho No se puso en contacto con la policía o terapeutas, no fue al hospital o no se lo dijo a su esposa.

Desacreditar el testimonio (acepta la honestidad del testigo, pero logra hacer que esté de acuerdo sobre los problemas):

Percepción: El hecho ocurrió rápidamente, inesperadamente, el testigo estuvo asustado o sorprendido, estaba oscuro, se dio vuelta por un momento, distancia del hecho.

Memoria: Si lo que dijo antes era mejor para usted, pero ahora el testigo cambió el testimonio, haga que acuerde que la memoria por lo general se hace más borrosa con el tiempo.

Declaraciones contradictorias: Algo que se hace a menudo es preguntar qué declaración bajo juramento no fue cierta (no lo llame mentiroso). Recuérdele haber dicho algo, quiénes estaban presentes, bajo juramento, pena de perjurio, etc.

E. PROBLEMAS ESPECIALES

Testigos evasivos: Haga que digan “No recuerdo” el mayor número de veces posible. Da muy mala impresión al juez o al jurado.

Testigos que explican o discuten: Fije límites y controle a sus testigos. Si un testigo sigue hablando, pida al juez que lo reprenda. Acorte sus preguntas para que haya menos que discutir.

Testigos peritos: Repase sus calificaciones. Opóngase a testigos peritos si no están calificados en un cierto tema. Si el perito no siguió procedimientos adecuados, haga que se comprometa a la metodología de un buen procedimiento. Después sopesese su interrogatorio basándose en las normas de buen procedimiento del testigo.

Repeticiones: Si obtiene una admisión especialmente perjudicial, aprovéchela al máximo haciendo que se vuelva a mencionar al menos tres veces como el prefacio de sus próximas preguntas breves.

- Antes dijo que lo sentía y que no la volvería a golpear, ahora dice que no la tocó.
- Aunque dijo que lo sentía y no lo volvería a hacer, AHORA dice que fue ella quien lo golpeó.

Si la persona dice algo que es una ridiculez, siga repitiendo eso antes de su pregunta y demuestre conducta contradictoria.

Por ejemplo: Así que usted NUNCA golpeó a su esposa, pero:

- el año pasado lo hallaron culpable de haberla agredido.
- Aunque NUNCA golpeó a su esposa, le mandó rosas y una disculpa después de que lo arrestaron por agresión.
- Aunque nunca golpeó a su esposa, tiene un letrero en la defensa del carro que dice “No mezquine el palo, manténgalas descalzas y embarazadas”.

F. OBJECIONES

El objetivo final es un juicio sin errores y al oponerse a material que puede ser indebido, ilegal, dañino o perjudicial, las partes pueden dirigir la atención del juez a pruebas cuestionables. Las objeciones son importantes para los fines de apelación.

Las partes pueden presentar muchas posibles objeciones. Las cuatro objeciones más comunes (y más útiles) son:

- (1) Fundamento (pruebas no identificadas o vinculadas al testimonio)
- (2) De oídas (testimonio dado por alguien narrando lo que oyó otra persona)
- (3) Pertinencia (las pruebas son pertinentes si tienen que ver directamente con un punto o un hecho)
- (4) De presentación (forma de la pregunta)

Para objetar, párese y diga “objeción” y exprese brevemente el fundamento jurídico de la objeción (por ejemplo, “de oídas”, “no pertinente”, “secreto profesional”, etc.).

Corolarios de las objeciones

- (1) Sin objeción, sin fallo
- (2) Sin fallo, no hay datos
- (3) Sin datos, no hay apelación

G. CARGA DE LA PRUEBA

Carga de la prueba significa la obligación de proporcionar el o los hecho(s) en disputa sobre un tema. La carga de la prueba contiene dos conceptos vinculados: “carga de persuasión” y “carga de producción”.

La carga de persuasión es la obligación de persuadir al que juzga los hechos (juez o jurado) de que una alegación determinada es verdadera.

La carga de producción es la obligación umbral de proporcionar suficientes pruebas para justificar que el asunto se ponga ante el que juzga los hechos.

Hay varios grados o niveles de prueba requeridos, dependiendo del tipo de asunto. En orden desde la más baja a la más alta, las cargas más comunes son:

preponderancia de la prueba, clara y convincente y fuera de duda razonable.

1) Derecho penal

En un litigio penal, la carga de la prueba *siempre* yace en el estado. El estado debe probar que el acusado es culpable. Se *supone* que el acusado es inocente y no tiene que probar nada. (Sin embargo, hay

excepciones: si el acusado desea alegar que es insano y, por lo tanto no culpable, el acusado tiene la carga de probar su insania. Otras excepciones son los alegatos de autodefensa o bajo coacción.)

En un litigio penal, el estado debe probar que el acusado satisfizo todos los elementos de la definición legal del delito, así como la participación “fuera de duda razonable” del demandado. Esta es la norma de prueba más elevada en los tribunales de justicia. Es difícil poner un valor numérico a la probabilidad de que una persona culpable cometió el delito, pero las autoridades legales que asignan valores numéricos por lo general dicen que es una certeza de culpabilidad de “al menos el 99%”.

2) Derecho civil

En un litigio civil, la carga de la prueba está inicialmente en el demandante. Sin embargo, hay un número de situaciones técnicas en las que la carga pasa al demandado. Por ejemplo, si el demandante presentó un caso prima facie, la carga de refutar las pruebas del demandante pasa al demandado.

En este caso, el demandante gana si la *preponderancia de las pruebas* favorece al demandante (una norma “más probable que no”). Por ejemplo, si el jurado cree que hay una probabilidad de *más del 50%* de que el demandado fue negligente al causar la lesión del demandante, el demandante gana. Esta es una norma muy baja, comparada con el derecho penal.

Algunas demandas de actos ilícitos, como fraude, requieren una *norma “clara y convincente”*, que es más elevada que la “preponderancia”, pero que es menos que “fuera de duda razonable”.

V. LAS REGLAS DE CORTESIA EN LA SALA DE JUSTICIA

Vestimenta (Qué Ropa Llevar Puesta):

Vaya vestido como si fuera a ir a la iglesia. Esto muestra respeto al juez. Es inapropiado llevar puestos trajes de baño, blusas o camisas transparentes, no llevar brassiere, o ir con shorts puestos o camisetas sin mangas, o con la ropa sucia o que tenga diseños con palabras que hablen de marihuana o mota, etc.

Cómo Dirigirse a las Partes o al Juez:

Tome la palabra para dirigirse al juez cuando le den la palabra. Jamás interrumpa al juez. “Su Señoría” “Señor (o Señora) Juez” es como se le dice al Juez.

Los Niños:

Busque quién le cuide a los niños. No podrá usted concentrarse si los niños se ponen a jugar o a llorar en la sala, y además molesta mucho al Juez y al personal del juzgado. La mayoría de los jueces no permiten a los niños en el juzgado. Si tiene usted un testigo menor de 18 años de edad, sobre todo en los casos de divorcio, deberá usted conseguir el permiso del Juez por medio de un pedimento al respecto.

VI. OTRAS CUESTIONES

No traiga un teléfono celular ni un localizador a la sala. No va a poder usted consultar con nadie durante la audiencia. Los sonidos del teléfono y el localizador causan mucha distracción.

No lleve dispositivos de grabación a la corte.

No lleve ningún arma de ningún tipo a la corte.

Procure no traer a su futuro cónyuge a la audiencia. Es posible que no ayuden en su caso. Además, no haga una fecha para la boda antes de que el Juez firme la sentencia de divorcio. En los casos contenciosos de divorcio el juez casi nunca firma la sentencia el día mismo de la audiencia.

Procure no sacar a relucir las cosas malas en los casos de divorcio, puesto que no son necesarias. Para disolver el vínculo matrimonial solamente hace falta que haya diferencias irreconciliables entre los cónyuges. La salvedad es cuando hay violencia doméstica o cuando se está disputando la custodia de los hijos. En esos casos, es posible que las cosas malas ayuden a indicar cuál sea el mejor de los padres para ejercer la custodia de los hijos.

Algunos jueces han indicado que en acciones de divorcio les parece ofensivo y absurdo que las partes llamen a su próximo futuro ex-cónyuge “apelante” o “apelado”. En lugar de ello use el nombre de su cónyuge. Le dirán cuándo es su turno interrogar a la parte opositora. Si la parte opositora tiene un abogado, debe dirigirse al abogado, a menos que esté contrainterrogando a la parte opositora.

Procure que no le embargue la emoción en la audiencia. Controle el enojo también.

El Juez no puede asesorar a ninguna de las partes. Muchas veces las audiencias se posponen porque una o ambas partes no han cumplido con las Normas de Enjuiciamiento o los Estatutos, o porque el Juez ha visto indicaciones de que alguien necesita asesoramiento de un abogado antes de proceder.

El Juez no siempre dictamina enseguida. En casi todos los casos las partes reciben el dictamen del juez por correo unas dos semanas después de la audiencia.

Sepa exactamente lo que está usted pidiendo. No suponga que el Juez se da cuenta automáticamente de que usted está pidiendo la custodia de los hijos porque le preocupa su seguridad. No suponga que todos los bienes y deudas se dividirán mitad y mitad. Los apuntes que usted traiga para ayudarlo en el caso deben estar en orden de importancia, desde los asuntos más importantes hasta los menos importantes al final de la lista.

SOBRE TODO, CONSULTE CON UN ABOGADO SI TIENE USTED ALGUNA DUDA O INTERROGANTE SOBRE SU CASO.

VII. RECURSOS Y LIBROS DE CONSULTA

LA MEDIACION EN EL TRIBUNAL SUPERIOR:

El Programa del Tribunal Superior de Resolución Alternativa de Disputas (ADR en inglés) ofrece servicios de mediación para las partes de los litigios en lo civil, tanto antes como después de que se haya entablado una demanda judicial. La mediación es un proceso confidencial bajo la dirección de un equipo formado por un abogado y un no-abogado con conocimientos de cómo guiar el proceso de mediación. La participación en el programa es voluntaria. No se pierde ningún derecho con intentar la mediación. Tiene un costo. A casi todas las mediaciones se les da medio día para celebrarlas. Es posible traer abogados, pero no es necesario. Para mayor información, llame a la oficina de ADR al 928-779-6805.

EL TRIBUNAL DE CONCILIACION:

El Tribunal de Conciliación ha sido diseñado para ayudar a personas en casos de relaciones familiares, como divorcios, conflictos de custodia y visitas, y cuestiones de paternidad. Con la salvedad de las clases de formación de padres por orden del tribunal, todos los servicios son gratuitos. Estos incluyen consejería, mediación (de cuestiones de custodia y visitas, o sea, planes de crianza de hijos), evaluaciones de custodia, grupos de apoyo de hijos de divorciados, y clases en cuestiones de divorcio. Para más información, llame a la oficina de ADR al 928-779-6805.

FUNCIONARIO DESIGNADO EN REPRESENTACIÓN DE LA CORTE:

El funcionario designado en representación de la corte, conocido en inglés como “Special Master”, puede ser un profesional de la salud mental, mediador o un abogado que lo puede ayudar a resolver disputas en las relaciones domésticas, especialmente sobre lo que es mejor para el/los hijo(s), y que puede tomar decisiones sobre el/los hijo(s) si los padres no pueden hacerlo.

Cuando la corte nombra o los padres contratan a un “Special Master” otorgan al “Special Master” el poder de tomar decisiones vinculantes sobre el/los hijo(s).

BIBLIOTECA LEGAL Y CENTRO DE AUTOAYUDA DE COCONINO:

Se encuentra en el Tribunal, 200 N. San Francisco St. en Flagstaff.

El Centro de Auto-Servicio tiene más de 50 paquetes con formularios (algunos en español) en cuestiones de derecho familiar, derecho de dueños e inquilinos, órdenes de protección, y otros temas de derecho. El Centro de Autoservicio ofrece breves consultas de pago en cuestiones de derecho familiar.

La Biblioteca de Derecho contiene formularios, tomos con leyes de Arizona y federales, normas de procedimiento y dictámenes de jurisprudencia. Las normas son probablemente lo que conviene estudiar más. Recuerde que no se pueden sacar los libros de la biblioteca, así que conviene traer dinero para sacar fotocopias. Todas las bibliotecas públicas contienen las leyes de Arizona (Arizona Revised Statues), pero son libros de consulta que no se pueden sacar.

DNA-PEOPLE’S LEGAL SERVICES:

Se encuentra en el 201 E. Birch Ave., ofrecen asesoría legal gratuita a personas de pocos recursos en ciertos temas de derecho. También ofrece representación en casos de relieve en los tribunales estatales, federales y locales.

INTERNET:

Hay muchos sitios de cuestiones de leyes en el internet. Algunos aparecen a continuación:

Arizona Legislation: www.azleg.state.az.us (*Legislación de Arizona*)

Arizona Revised Statutes Online: www.azleg.state.az.us/ars/ars.htm (*Leyes de Arizona*)

Coconino County Law Library & Self-Help Center: www.co.coconino.az.us/lawlibrary.aspx (*Biblioteca y Centro de Autoservicio del Condado de Coconino*)

Maricopa County Self-Service Center: www.superiorcourt.maricopa.gov/ssc/sschome.html (*Centro de Autoservicio del Condado de Maricopa*)

Law Crawler Search Engine: www.lawcrawler.com (*Buscador en cuestiones de derecho*)

Arizona Supreme Court: www.supreme.state.az.us (*Corte Suprema de Justicia de Arizona*)

State Bar of Arizona: www.azbar.org (*Barra de abogados de Arizona*)

VIII. DEFINICIONES

ADR -- Alternative Dispute Resolution (Resolución Alternativa de Disputas): Un proceso para resolver una disputa en lugar de un litigio tradicional, tal como mediación, arbitraje o conferencias de resolución.

Affidavit (Affidávit): Un enunciado por escrito de los hechos, confirmado por el juramento de la parte ante un notario.

Allegation (Alegato): Una declaración de lo que intenta probar una parte; los hechos que una de las partes dice que son.

Answer (Respuesta): Enunciado formal por escrito de un demandado en el que expresa los fundamentos de su defensa. El demandado puede denegar alguna de las alegaciones, o todas, en la demanda.

Appeal (Apelación): Una revisión del fallo o la decisión de una corte inferior realizada por una corte superior.

Arizona Rules of Civil Procedure (Reglas de Procedimiento Civil de Arizona): Reglas que rigen los métodos y las prácticas de litigio civil.

Arrearage (Obligaciones en mora): Manutención adeudada impaga, incluyendo manutención de los hijos, manutención del cónyuge e intereses.

Arrest (Arresto): Toma de custodia física de una persona por una autoridad legal con el propósito de detener a la persona para que responda a cargos penales.

ARS -- Arizona Revised Statutes (Leyes Revisadas de Arizona): Las leyes promulgadas por la legislatura estatal.

Bail (Fianza): Garantía que se proporciona para obtener liberación de la custodia legal y asegurar la comparecencia ante la corte.

Burden of Proof (Carga de la prueba): La necesidad u obligación de probar el o los hecho(s) en disputa sobre un asunto. Preponderancia de la prueba, Clara y convincente y Fuera de duda razonable son algunos de los niveles de prueba que se tienen que alcanzar.

Case Number (Número de caso): El número que asigna el secretario para identificar los casos.

Civil Action (Acción civil): Todas las demandas no penales.

Closing Statement (Discurso de clausura): Las palabras finales de las partes al Juez en las que resumen las pruebas que creen haber establecido y las pruebas que creen que la parte opuesta no ha establecido.

Common Law (Derecho consuetudinario): Ley hecha por el juez o la corte.

Contempt of Court (Desacato o desobediencia de la corte): Todo acto o declaración realizados para avergonzar, obstaculizar u obstruir a la corte en la administración de justicia o disminuir la autoridad de la corte.

Continuance (Aplazamiento): Postergación de una audiencia o de un juicio hasta una fecha posterior.

Conviction (Condena): Fallo de culpabilidad contra un acusado en un caso penal.

Counter-claim (Contrademanda): Una demanda de un demandado contra el demandante.

Court Technician/Clerk (Secretario/a de actas): Funcionario a cargo de marcar y archivar los artículos de prueba y de levantar una breve acta de lo que ocurre es las audiencias y enviar esas breves actas a las partes.

Court Reporter (Taquígrafo/a)- El taquígrafo apunta palabra por palabra lo que se dice en las audiencias. Las partes pueden encargar al taquígrafo una copia de la transcripción de la audiencia, pero puede resultar caro.

Cross-Examination (Repregunta): Es interrogar al testigo de la parte opuesta después de que la parte que lo propone lo interrogó. En la repregunta se permite que las preguntas sugieran las respuestas más que en la pregunta directa.

Damages (Daños): Indemnización monetaria recuperable por una persona que sufrió pérdidas o lesiones a causa de un acto ilícito o de la negligencia de otra persona.

Decree (Sentencia judicial): Fallo firmado por el funcionario judicial y presentado a la corte.

Default Judgment (Sentencia en rebeldía): Fallo presentado porque el demandado no respondió o compareció.

Defendant (Demandado): La parte que defiende o deniega la alegación; la parte acusada en una acción penal.

Direct Examination (Pregunta directa): El interrogatorio inicial de un testigo por la parte que lo propone como tal.

Discovery (Descubrimiento): Revelación de hechos que realizan las partes.

Evidence (Pruebas): Todo lo que se presenta en una audiencia o en un juicio con el propósito de persuadir al juez de que la posición de una de las partes es la correcta.

Ex parte (Ex parte): Sólo una de las partes comparece ante el juez.

File (Archivo): Un término empleado para indicar que un documento ha sido aceptado por el secretario de la corte y que fue incorporado a los datos oficiales de un caso.

Hearing (Audiencia): Comparecencia en la corte en la que se presentan pruebas y/o testimonio.

Hearsay (Declaración de oídas): Palabras que dijo alguien que no es el testigo y que se ofrecen para probar la verdad de lo manifestado. Un documento puede considerarse declaración de oídas. Existen muchas salvedades en esta Norma. Véanse las Normas de la Prueba 801- 806.

Impeach (Contradecir): Presentar pruebas para contradecir testimonio o cuestionar la credibilidad.

In Forma Pauperis: Proceder sin pago previo de los costos o aranceles de la corte.

Interrogatories (Interrogatorios): Una parte del proceso de Descubrimiento en la que se presentan preguntas por escrito postuladas por una de las partes a la otra parte, que proporciona respuestas a ellas bajo juramento.

Irrelevant (Irrelevante (o no pertinente): Testimonio o pruebas que no tienen que ver con la cuestión que se debate. Véanse las Normas de la Prueba 401- 408.

Judgment (Fallo): Una decisión de la corte que establece los derechos y las obligaciones de las partes en una acción o procedimiento.

Judicial Officer (Funcionario judicial): Comisionado, juez, juez de paz, magistrado, juez de derecho administrativo u otra persona designada legalmente con autoridad para decidir cuestiones legales.

Jurisdiction (Jurisdicción): La autoridad o el poder legal de la corte de tomar decisiones en un caso.

Minute Entry (Entrada en las actas): Datos oficiales de lo que pasó en la corte.

Motion (Petición): Un pedido al juez, por escrito u oral, para que emita un fallo o una orden.

Objection (Objeción): Declaración de una de las partes de que un tema específico en consideración no es debido o legal y en la que se solicita al juez que falle sobre la admisibilidad del mismo. Se emplea para dirigir la atención del juez a pruebas o procedimientos indebidos.

Opening Statement (Discurso de apertura): introducción o resumen de la índole del caso y de lo que se prevé van a ser las pruebas que se desahogarán durante la audiencia.

Order (Orden): Una orden o un fallo del juez realizado e ingresado por escrito.

Party (Parte): Persona o entidad nombradas en un caso (por ejemplo: apelante y apelado, demandante y demandado).

Petitioner/Plaintiff (Peticionario/Demandante): Es la parte que entabla el litigio. En relaciones familiares se le suele denominar el Peticionario. En casos civiles se le llama Demandante.

Process Server (Oficial notificador): Una persona autorizada por las Leyes Revisadas de Arizona para entregar papeles de la corte de conformidad con las Reglas de Procedimiento Civil de Arizona.

Pro per/Pro se: Una persona que comparece ante el juez en su propio nombre.

Record (Las actas): Consisten en los escritos, pedimentos, y documentos entablados con el Tribunal, junto con todas las pruebas admitidas, así como las transcripciones y grabaciones de las viitas y audiencias en una causa.

Respondent/Defendant (Respondedor/Demandado): Es la parte a la que se demanda en una causa de relaciones familiares o una causa civil (En inglés se les suele designar con dos términos diferentes según la índole del caso).

Re-Direct (La segunda pregunta (directa)): Interrogatorio del testigo después de que la parte opuesta ha repreguntado al testigo. El objetivo suele ser aclarar o tratar de anular el testimonio dañino o engañoso que haya salido a relucir en la repregunta.

Rules of Procedure (Las Normas de Procedimiento): Libro que contiene las Normas de Procedimiento Civil, las Normas locales, y las Normas uniformes de los Tribunales de Arizona, entre otras cosas. Todos los litigantes han de ajustarse a las normas, así que conviene repasar el libro.

Service (La diligencia de notificación): A la parte o el testigo hay que darles una copia auténtica del documento que se les entrega en el acto de la notificación (un escrito, una Orden de comparecencia, etc.) de una manera autorizada por el Tribunal o las Normas de Procedimiento. El no efectuar la diligencia de notificación con estricto apego a la ley podrá ocasionar retrasos en el caso o sobreseimiento (que se cierre el caso).

Subpoena (Orden de comparecencia): Documento expedido por la Secretaría del Tribunal que exige que el testigo comparezca en la audiencia. La incomparecencia podrá ocasionar que al testigo se le falle en desacato (o rebeldía) al Tribunal.

Subpoena Duces Tecum (Orden de comparecencia *duces tecum*): Orden que requiere que un testigo presente documentos u otros artículos en su posesión en un juicio o en una audiencia.

Summons (Citatorio): Orden formal de la corte, dirigida al demandado o al demandante, de que se ha presentado una acción y que se requiere una respuesta.

Temporary Restraining Order (Orden de restricción temporal): Prohíbe que una persona haga algo con probabilidad de causar daño irreparable. La orden se emite con el propósito de que dure hasta que se pueda celebrar una audiencia.

Testimony (Testimonio): Pruebas aportadas oralmente por un testigo apto bajo juramento o protesta de decir la verdad.

Venue (Jurisdicción territorial): La ubicación geográfica en la que se puede someter un caso a juicio.

With Prejudice (Con perjuicio): Una declaración que revoca todos los derechos. Un fallo que quita el derecho a presentar o mantener una acción sobre la misma demanda.

Without Prejudice (Sin perjuicio): Una declaración de que ninguno de los derechos o privilegios de la parte en cuestión se perdieron. Estas palabras, en una acción de desestimación, mantienen el derecho a presentar una demanda posterior sobre el mismo tema.

Witness (Testigo): El que personalmente ve o percibe algo. Testigo presencial- el que testifica lo que ha visto, oído u observado de alguna otra manera.